

Russian

Проживание в учреждениях по уходу за престарелыми

*Справочник для членов семей и людей,
предоставляющих уход, в этнических общинах штата
Виктория*

Residential Care for Older People



Издано Отделением служб здравоохранения и ухода за пожилыми сельских районов и регионов
Департамент по услугам населению (Department of Human Services) Правительства штата Виктория
Мельбурн Виктория

Май 2002 года

Фотографии Ronch Hawkes, Фестиваль пожилых жителей штата Виктория 2002 года.

Опубликовано на интернете на следующих языках этнических общин: арабском, китайском,
хорватском, греческом, итальянском, македонском, русском, испанском, турецком и вьетнамском.
Адрес на интернете: www.dhs.vic.gov.au/acmh/aged

© Copyright State of Victoria, Department of Human Services, 2002

На эту публикацию распространяется авторское право. Перепечатывать эту публикацию частично или полностью не разрешается, за исключением случаев, предусмотренных Актом 1968 года “Об авторском праве”.

(1030402)

**Дополнительные экземпляры этого справочника можно получить в Отделении служб
здравоохранения и ухода за пожилыми сельских районов и регионов Департамента по услугам
населению, тел. 9616 7727**

Оглавление

1	Может ли вам помочь эта информация	2
2	Что такое проживание в учреждении по уходу за престарелыми	3
3	Когда вы обдумываете возможность проживания в учреждении по уходу за престарелыми	4
4	Когда следует начинать подыскивать место для проживания в учреждении по уходу за престарелыми	6
5	Что делать дальше	7
6	Что вам необходимо знать	8
7	Какие вопросы у вас могут появиться в связи с учреждениями с высокой и низкой степенью ухода, а также жилыми помещениями, в которых проживающим предоставляется поддержка	9
8	Как подыскивать учреждение по уходу за престарелыми	11
9	Как знать, какое учреждение по уходу за престарелыми лучше	12
10	Уход для передышки	14
11	Права людей, проживающих в учреждениях по уходу за престарелыми	15
12	Люди и организации, к которым можно обратиться за помощью	16

1

Может ли вам помочь эта информация

Когда человек, за которым вы ухаживаете, становится старше, ухаживать за ним становится все труднее. У вас может быть такое чувство, как будто вы теряете человека, которого знали раньше, а та любовь и дружеские чувства, которые были раньше, теперь исчезают.

В жизни вашей семьи могут происходить изменения. Возможно, вы нашли работу и больше не можете предоставлять уход дома. Бывают случаи, когда члены семьи, помогавшие раньше предоставлять уход, уезжают.

У человека, за которым вы ухаживаете, может появиться забывчивость или спутанность сознания. Вы можете замечать изменения в его повседневном поведении, которых он сам не замечает. Его физическое состояние может ухудшиться. Чтобы привыкнуть к этим изменениям и помочь ему вести приемлемый образ жизни, необходимо время.

Иногда ухаживать за человеком дома становится очень трудно. Имеются специальные учреждения, куда человек может перейти и жить там, если ухаживать за ним дома становится слишком трудно. Это специальные учреждения для проживания престарелых, в которых им предоставляется уход.

Имеются также программы по уходу на дому, цель которых - помочь людям продолжать жить дома. Но этот справочник посвящен уходу в учреждениях для проживания престарелых.

2 *Что такое проживание в учреждении по уходу за престарелыми*

Учреждения для проживания престарелых, в которых им предоставляется уход, бывают следующих типов:

- ▶ Учреждение с высокой степенью ухода (high care facility).
- ▶ Учреждение с низкой степенью ухода (low care facility).
- ▶ Жилое помещение, в котором проживающим предоставляется поддержка (Supported Residential Service - SRS).

Человек может жить в учреждении с высокой или низкой степенью ухода, где за ним будут ухаживать квалифицированные работники, включая медсестер. Работники помогают им мыться, одеваться и раздеваться, стирают одежду, готовят для них и помогают во время приема пищи, дают лекарства и помогают ходить в туалет.

Высокая степень ухода, как правило, предполагает круглосуточный уход. Уход медсестер сочетается с предоставлением жилья, поддержки (уборка, стирка и питание), услуг по личному уходу (помощь при одевании и раздевании, во время еды, в туалете, при мытье и передвижении), а также услуг медицинских работников смежных специальностей (физиотерапия, социально-трудовая реабилитация, организация досуга и уход за ногами).

Услуги при низкой степени ухода сосредоточены главным образом на личном уходе (помощь при одевании и раздевании, приеме пищи, в туалете, при мытье и передвижении). Услуги при низкой степени ухода также предполагают предоставление жилья, поддержки (уборка, стирка и питание), а также некоторых услуг медицинских работников смежных специальностей (физиотерапия, социально-трудовая реабилитация, организация досуга и уход за ногами). При необходимости предоставляется уход медсестер. В большинстве домов с низкой степенью ухода в штате имеются медсестры или, по крайней мере, есть возможность пользоваться услугами медсестер.

В учреждении, в котором проживающим предоставляется поддержка, уход осуществляется работниками, не являющимися медсестрами, но эти работники предоставляют примерно такую же помощь.

З *Когда вы обдумываете возможность проживания в учреждении по уходу за престарелыми*

Вероятно, вас очень расстраивает и огорчает то, что вы не можете больше ухаживать за близким человеком. Вы можете испытывать:

- ▶ чувство вины (вы обещали всегда ухаживать дома за членом семьи или другом).
- ▶ беспокойство (вам может казаться, что если человек перейдет в специальное учреждение, то ему не будет предоставляться такой уход, какой предоставляете вы).
- ▶ страх того, что вас посчитают бездушным человеком (вам может казаться, что человек, отправляющийся в специальное учреждение по уходу за престарелыми, будет думать, что вы о нем больше не заботитесь).
- ▶ нерешительность (в вашей семье или среди ваших друзей, может быть, не принято отправлять человека в специальное учреждение по уходу за престарелыми).
- ▶ горестные переживания (вам очень горько сознавать, что вы уже не в состоянии ухаживать за близким человеком).



Но помните:

- ▶ Со временем все меняется. Возможно, вы больше не в состоянии предоставлять уход дома, даже если хотите.
- ▶ Уход в специальном учреждении для проживания престарелых будет немного другим по сравнению с уходом, который вы предоставляете на дому. Но о человеке, за которым вы ухаживаете, по-прежнему будут заботиться. Это будет лучше, чем если бы вы ухаживали за ним все время дома, преодолевая усталость или болезненное состояние.
- ▶ Возможно, уход в специальном учреждении для проживания престарелых - это не то, что обычно принято в вашей семье или среди друзей. Но такой вариант может быть самым подходящим и для вас, и для человека, за которым вы ухаживаете.
- ▶ Возможно, у человека, за которым вы ухаживаете, появляется забывчивость или спутанность сознания. Он может начать вести себя так, как раньше никогда не вел. Он может ударить кого-то или злиться на окружающих. Вам в этом случае будет труднее ухаживать за ним.

4

Когда следует начинать подыскивать место для проживания в учреждении по уходу за престарелыми

Прежде, чем решить, что делать, обдумайте такие вопросы:

- ▶ Какую помощь вам могут предоставить члены семьи, общественные службы и программы по уходу на дому.
- ▶ Каково состояние вашего здоровья, и как вы себя чувствуете.
- ▶ Ваша безопасность и безопасность человека, за которым вы ухаживаете
- ▶ Действительно ли близкому вам человеку пора переходить в учреждение по уходу за престарелыми.
- ▶ Расходы, связанные с постоянным проживанием в учреждении по уходу за престарелыми.

Вы можете обратиться за советом к членам семьи, друзьям, врачу, работникам благотворительных организаций или священнику. Их совет может помочь вам принять решение.

5

Что делать далее

Прежде всего, человек, за которым вы ухаживаете, должен пройти всестороннюю проверку на предмет того, необходим ли ему уход в специальном учреждении для проживания престарелых. Имеются Службы по определению потребности пожилых людей в уходе (Aged Care Assessment Services - ACAS), которые проводят такие проверки по всему штату Виктория. Служба по определению потребности пожилых людей в уходе (ACAS) - это группа медицинских работников, включая врачей, медсестер и социальных работников. Проверка проводится бесплатно. Ваш врач или кто-нибудь другой по вашему поручению может позвонить в Службу по определению потребности пожилых людей в уходе (ACAS) и договориться о том, чтобы такая проверка была проведена на дому. См. номера телефонов в конце этой брошюры.

В результате проверки может выясниться, что человеку, за которым вы ухаживаете, требуется низкая степень ухода, высокая степень ухода или уход на дому.



6

О чем вам необходимо знать

Учреждения с высокой и низкой степенью ухода получают финансирование от Федерального Правительства. Эти учреждения обязаны обеспечивать:

- ▶ Хорошую организацию работы.
- ▶ Личный уход с учетом различных бытовых и духовных потребностей.
- ▶ Безопасность людей, которым предоставляется уход.
- ▶ Подходящие помещения.

Жилые помещения, в которых проживающим предоставляется поддержка (Supported Residential Services - SRS) - это, главным образом, частные учреждения, не получающие финансирования от Правительства. Но они также обязаны обеспечить надлежащие условия и заботу для проживающих.





Какие вопросы у вас могут появиться в связи с учреждениями с высокой и низкой степенью ухода, а также жилыми помещениями, в которых проживающим предоставляется поддержка (SRS)

	<i>Высокая степень ухода</i>	<i>Низкая степень ухода</i>	<i>Жилые помещения, в которых проживающим предоставляется поддержка</i>
<i>Нужно ли проходить проверку Службы по определению потребности пожилых людей в уходе (ACAS)?</i>	Да	Да	Нет
<i>Какая взимается плата?</i>	Ежедневная плата за обслуживание и за проживание. Сумма устанавливается Федеральным Правительством.	Ежедневная плата за обслуживание и залог за проживание. Сумма устанавливается Федеральным Правительством.	Ежедневная плата за обслуживание, устанавливаемая владельцем.
<i>Какова степень ухода?</i>	Для людей, которым необходим круглосуточный уход высокой степени.	Для людей, которым необходим круглосуточный уход низкой степени.	Для людей, которые хотят жить в таком месте, где им предоставляется поддержка, или для тех, кому нужна помощь время от времени.
<i>Кто там работает?</i>	Как правило, Директор службы медсестер, медсестры и работники по предоставлению личного ухода.	Заведующий или менеджер, который может быть медсестрой, и работники по предоставлению личного ухода.	Менеджер или владелец, который может быть медсестрой, и работники по предоставлению личного ухода.

	<i>Высокая степень ухода</i>	<i>Низкая степень ухода</i>	<i>Жилые помещения, в которых проживающим предоставляется поддержка</i>
<i>Есть ли учреждения, предназначенные для определенных этнических групп?</i>	Большинство учреждений с высокой степенью ухода предназначены для всех. Некоторые учреждения специально предназначены для определенных этнических групп (см. список в конце брошюры).	Большинство учреждений с низкой степенью ухода предназначены для всех. Некоторые учреждения специально предназначены для определенных этнических групп (см. список в конце брошюры).	Большинство жилых помещений, в которых проживающим предоставляется уход (SRS), предназначены для всех. Некоторые учреждения специально предназначены для определенных этнических групп (см. список в конце брошюры).
<i>Ухаживают ли в этих учреждениях за людьми, страдающими деменцией?</i>	Некоторые учреждения специально приспособлены для обеспечения безопасности людей, которые могут уйти и заблудиться.	Некоторые учреждения специально приспособлены для обеспечения безопасности людей, которые могут уйти и заблудиться.	Некоторые учреждения специально приспособлены для обеспечения безопасности людей, которые могут уйти и заблудиться.

8 *Как подыскивать учреждение по уходу за престарелыми*

Служба по определению потребности пожилых людей в уходе (ACAS) может дать вам список учреждений для проживания престарелых, которые могут вам подойти. Вы можете посетить различные учреждения по уходу за престарелыми и посмотреть, что они из себя представляют. Возможно, вам придется предварительно позвонить и договориться с администрацией о том, когда вам можно будет прийти. Близко ли от вас это учреждение? Легко ли до него добраться вам, членам вашей семьи и друзьям? Соответствует ли оно вашим национально-культурным и языковым потребностям? Сколько нужно будет платить?

Выберите учреждения, которые вам нравятся, и скажите администрации, что вы хотите записаться на очередь. Рекомендуется записаться на очередь одновременно в нескольких учреждениях. В этом случае вам придется заполнить несколько форм для каждого учреждения. Вероятно, вам придется ждать в течение нескольких месяцев, пока не появится место в учреждении, которое вам нравится.



9 *Как знать, какое учреждение по уходу за престарелыми лучше*

В хорошем учреждении по уходу за престарелыми:

- ▶ Уход соответствует потребностям человека, которому необходим уход.
- ▶ Уважительно относятся ко всем людям, несмотря на их различия, и учитывают индивидуальные потребности людей.
- ▶ Людям оказывается поддержка с целью обеспечения их максимальной самостоятельности.
- ▶ Предоставляется поддержка людям, которым необходим уход, членам их семей и друзьям.
- ▶ Поощряются предложения по повышению качества обслуживания.
- ▶ Используются современные методы ухода.
- ▶ Проводится обучение для работников.

Вот некоторые вопросы, на которые вам предстоит ответить при выборе учреждения по предоставлению ухода:

1. Приветливы ли работники, охотно ли отвечает администрация на ваши вопросы?
2. Понимает ли администрация и работники, как удовлетворить ваши национально-культурные потребности?
3. Предоставляется ли питание с учетом национально-культурных особенностей людей?
4. Приветствуется ли в этом учреждении участие в уходе тех, кто раньше предоставлял уход на дому, а также других членов семьи?
5. Приветствуется ли участие членов семьи, когда отмечаются праздничные события в жизни проживающих?
6. Организуются ли в учреждении культурно-развлекательные мероприятия, интересные для человека, которому предоставляется уход, и учитывающие его национально-культурные особенности?
7. Имеется ли комитет, с помощью которого проживающие и члены их семей могут принимать участие в принятии решений?
8. Уютно ли в учреждении и привлекательно ли оно на вид?
9. Есть ли безопасное место на открытом воздухе, где проживающие могут интересно проводить время и прогуливаться?

10 *Уход для передышки (Respite Care)*

До того как вы примете решение, вы можете воспользоваться уходом для передышки. Уход для передышки включает временное предоставление ухода человеку в специальном учреждении для проживания престарелых. Чтобы пользоваться уходом для передышки, Служба по определению потребности пожилых людей в уходе (ACAS) должна провести проверку ситуации человека, за которым вы ухаживаете. Информацию об уходе для передышки можно получить, позвонив в Центр помощи людям, предоставляющим уход (Carer Resource Centre) по номеру 1800 242 636. Если человек, за которым вы ухаживаете, начнет проявлять агрессивность или вести себя так, что с ним трудно справиться, позвоните в Общенациональную консультативную службу по проблемам поведения людей, страдающих деменцией (National Dementia Behaviour Advisory Service) по номеру 1300 366 448. Позвонить в эти организации вы можете с помощью Телефонной переводческой службы, ее номер телефона 13 14 50.



11

Права людей, проживающих в учреждениях по уходу за престарелыми

В учреждении по уходу за престарелыми, финансируемом Федеральным Правительством, действуют следующие правила:

- ▶ Человеку, которому предоставляется уход, должен быть представлен договор. В этом договоре должна быть указана сумма платы за обслуживание, описан предоставляемый уход и услуги, а также сказано, как можно подать жалобу. Эти требования в отношении договора должны соблюдаться вне зависимости от того, подписал человек договор или нет.
- ▶ Человек, которому предоставляются услуги, имеет право на хороший уход, безопасность, обстановку, напоминающую домашнюю обстановку, уважение права на невмешательство в частную жизнь, достойное отношение, уважение, право выбора, право на индивидуальность и информацию.
- ▶ Человек, которому предоставляется уход, члены его семьи и люди, которые за ним ухаживают, имеют право участвовать в комитетах, объединяющих проживающих и членов их семей в данном учреждении.

Жилые помещения, в которых проживающим предоставляется поддержка (SRS) также обязаны обеспечить надлежащие условия для проживающих. Люди, которым предоставляется уход, могут подавать жалобы, если они считают, что за ними недостаточно хорошо ухаживают.

Если вы недовольны уходом, предоставляемым в учреждении для проживания престарелых, то вы можете позвонить в Отдел по рассмотрению жалоб по вопросам, связанным с уходом за престарелыми (Aged Care Complaints Resolution) по номеру 1800 550 552, в Отдел Уполномоченного по рассмотрению жалоб (Office of the Commissioner for Complaints) по номеру 1800 500 294 или в организации по защите прав потребителей и отстаиванию прав граждан, перечисленные далее в этой брошюре.

12

*Люди и организации,
к которым можно
обратиться за
помощью*

Службы устного и письменного перевода

Central Health Interpreters Service (CHIS)	9370 1222
Victorian Interpreting and Translating Service (VITS)	9280 1950
Telephone Interpreter Service (TIS)	13 14 50

Ваш врач

Некоторые врачи говорят на нескольких языках и знакомы с этническими службами, которые могут вам помочь.

Aged Care Assessment Services (ACAS)

Barwon South Western Regional Area

Barwon ACAS (Geelong)	5279 2246
Warrnambool ACAS	5561 9351

Eastern Metropolitan Area

Eastern Suburbs ACAS (Forest Hill)	9881 1875
St George's Assessment and Community Care ACAS (Kew)	9268 0566

Gippsland Regional Area

Gippsland ACAS (Traralgon)	5171 1435
----------------------------	-----------

Grampians Regional Area

Grampians ACAS (Ballarat)	5320 3740
---------------------------	-----------

Hume Regional Area

Wangaratta ACAS	5721 4933
Goulburn Valley ACAS	5831 8601

Loddon Mallee Regional Area

Bendigo ACAS	5444 6366
Mildura ACAS	5023 7511

Northern Metropolitan Area

Bundoora ACAS	9261 3100
Heidelberg ACAS	9496 2489
North West ACAS (Parkville)	8387 2211

Southern Metropolitan Area

Caulfield ACAS	9276 6314
Kingston ACAS (Cheltenham)	8587 0101
Mount Eliza ACAS	9788 1276

Western Metropolitan Area

North West ACAS (Parkville)	8387 2211
Western ACAS (St Albans)	8345 1246

Психиатрическая служба для людей пожилого возраста

Специалисты по проблемам психиатрии пожилого возраста обследуют и лечат пожилых людей, страдающих психическими заболеваниями.

Более подробную информацию можно получить, позвонив в Department of Human Services Victoria – Mental Health 9616 7777

Информация и поддержка для людей, предоставляющих уход

Carers Victoria 9650 9966
freecall 1800 814 215
www.carersvic.org.au

Carer Resource Centre 1800 242 636

Carer Respite Centres 1800 059 059 (freecall)

Barwon South West Carer Respite Centre

Grampians Carers Choice

Carer Support Services Bendigo

Co Care Gippsland

Goulburn Valley Family Care Inc

Carer Respite and Information Service—Hume Region

Carer Links West

Carer Links North

Carer Links Eastern

Carer Respite Centre Southern Region

Alzheimer's Association Victoria (AAV)	9818 3022
Council on the Ageing (Victoria)	9654 4443
Dementia Helpline (информация и поддержка для тех, кто ухаживает за людьми, страдающими деменцией)	1800 639 331
National Dementia Behaviour Advisory Service	1300 366 448
Older Persons Action Centre	9650 4709
Seniors Information Victoria	
Metro	1300 135 090
Country	1800 136 381

Право на льготы

Age Pension News (информация на языках этнических общин)	13 12 02
Centrelink appointments	13 10 21
	www.centrelink.gov.au
Disability, Sickness and Carers	13 27 17
Department of Veterans Affairs	9284 6000
Country	1800 113 304
Financial Information Services	13 10 21
Pension enquiries	13 23 00
Retirement Line	13 23 00
Teletypewriter service (для людей с нарушениями слуха или речи)	1800 810 586

Commonwealth Department of Health and Ageing

Aged Care Complaints Resolution (в связи с работой учреждений с высокой и низкой степенью ухода)	1800 550 552
Aged Care Information (в связи с работой учреждений с высокой и низкой степенью ухода)	1800 500 853
Aged Care Standards Agency	9889 9433
Office of the Commissioner for Complaints	1800 500 294

Department of Human Services

Жилые помещения, в которых проживающим предоставляется поддержка

Информация	9616 7780
Жалобы и информация	
Региональные отделения	
Barwon South Western	5226 4744
Eastern Metropolitan	9843 6274
Gippsland	5177 2548
Grampians	5333 6085
Hume	5722 0912
Loddon Mallee	5434 5639
Northern Metropolitan	9412 5361
Southern Metropolitan	9213 2042
Western Metropolitan	9275 7299

Организации по защите прав потребителей и отстаиванию прав граждан

Health Services Commissioner	8601 5200
Country	1800 136 066

Office of the Public Advocate

(информация и консультации по вопросам, связанным с инвалидностью, опекуном, и по финансовым вопросам)

9603 9500

Country	1800 136 829
---------	--------------

Residential Care Rights	9602 3066
-------------------------	-----------

State Trustees	9667 6444
----------------	-----------

The Guardianship List

(информация и консультации по вопросам, связанным с инвалидностью, опекуном, и по финансовым вопросам)

9628 9911

Разделы на интернете

Commonwealth Department of Health and Ageing
<http://www.health.gov.au/>

Aged and Community Care Division,
Commonwealth Department of Health and Ageing
<http://www.health.gov.au/acc/>

Aged and Community Care Division,
Commonwealth Department of Health and Ageing
– sanctions imposed on residential facilities
<http://www.health.gov.au/acc/rescare/sanction.htm>

Aged Care Standards and Accreditation Agency
<http://www.accreditation.aust.com/>

Rural and Regional Health and Aged Care Services Division,
Victorian Government Department of Human Services
<http://www.dhs.vic.gov.au/acmh/>

Residential Care Support Network
<http://www.ozemail.com.au> – type Residential Care Network in
“Search” box

Публикации

A Guide to Services for Senior Victorians
Victorian Department of Human Services, 2002

Aged Care – make the choices that are right for you
Commonwealth Department of Health and Ageing (formerly Health
and Family Services), 2002

DPS Guide to Aged Care Facilities
DPS Publishing, South Australia

Quality Care for Older Australians – Aged Care
Fact Sheets (ring the Commonwealth Department of Health and
Ageing on 1800 500 853 to obtain free copies)

The “Age Page” in Telstra White Pages A–K

Migrant Resource Centres and Ethnic Community Councils

Darebin (Preston)	9230 4337
Eastern Region (Blackburn)	9877 6467
Eastern Region (Mitcham)	9873 1666
Inner Western Region (Footscray)	9689 2888
Inner Western Region (Hoppers Crossing)	9748 3066
North Eastern Region (Preston)	9484 7944
Northern Metropolitan (Glenroy)	9306 5611
North West Region (St Albans)	9367 6044
South Central Region (Moorleigh)	9576 4038
South Central Region (Oakleigh)	9563 4130
South Central Region (Prahran)	9510 5877
South Eastern Region (Dandenong)	9706 8933
Westgate Region (North Altona)	9391 3355

Albury Wodonga	(02) 6021 1844
Ballarat	5339 9817
Geelong West	5221 6044
Gippsland	5133 7072
Loddon Campaspe (Bendigo)	5441 6644
Shepparton	5831 2395
Sunraysia (Mildura)	5022 1006

Ethnic Community and Elderly Organisations and Contacts

Ethnic Communities Council of Victoria (ECCV)	9349 4122
---	-----------

www.eccv.org.au

Multicultural Aged Care Services Directory

Victorian Multicultural Commission (VMC)	9651 2353
--	-----------

Partners in Culturally Appropriate Aged Care—Victoria (PICCVIC)	9398 2354
--	-----------

Russian

National Council of Jewish Women of Victoria	9523 0535
Partners in Care	9706 8933
Russian Home and Community Care Program	9793 5955
Russian New Migrants Club	9793 5554
Russian Welfare Society	9793 5955
Russian Women's Health Club	9793 5955/ 9585 1636
Shalom Association	9525 6516
Australian-Russian Senior Citizens, Prahran	9751 1992
Box Hill Russian Senior Citizens Club, Box Hill	9876 3086
Nadezhda Russian Club, Prahran	9766 7638
Russian Senior Citizens, St Kilda	9766 6205
Russian Senior Citizens Club, Dandenong	9794 6689
Russian Senior Citizens Club, Yarraville	9314 8212
Ulibka Russian Senior Citizens Club, Prahran	9529 1623
Jewish Care	8517 7777
St John of Kronstadt, Dandenong	9793 5955